

Accéder au sens des noms dérivés en portugais L2 : effet de la transparence interlingue et des activités didactiques de décomposition vs association

Jasmin ABULARACH-MENDOZA^{1 2}

¹Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique EA4156; ²CLLE UMR 5253 - Université de Toulouse Jean Jaurès

➤ Étude sur la transparence et sur la reconnaissance et l'apprenabilité des noms formés par dérivation suffixale.

La transparence intralinguistique

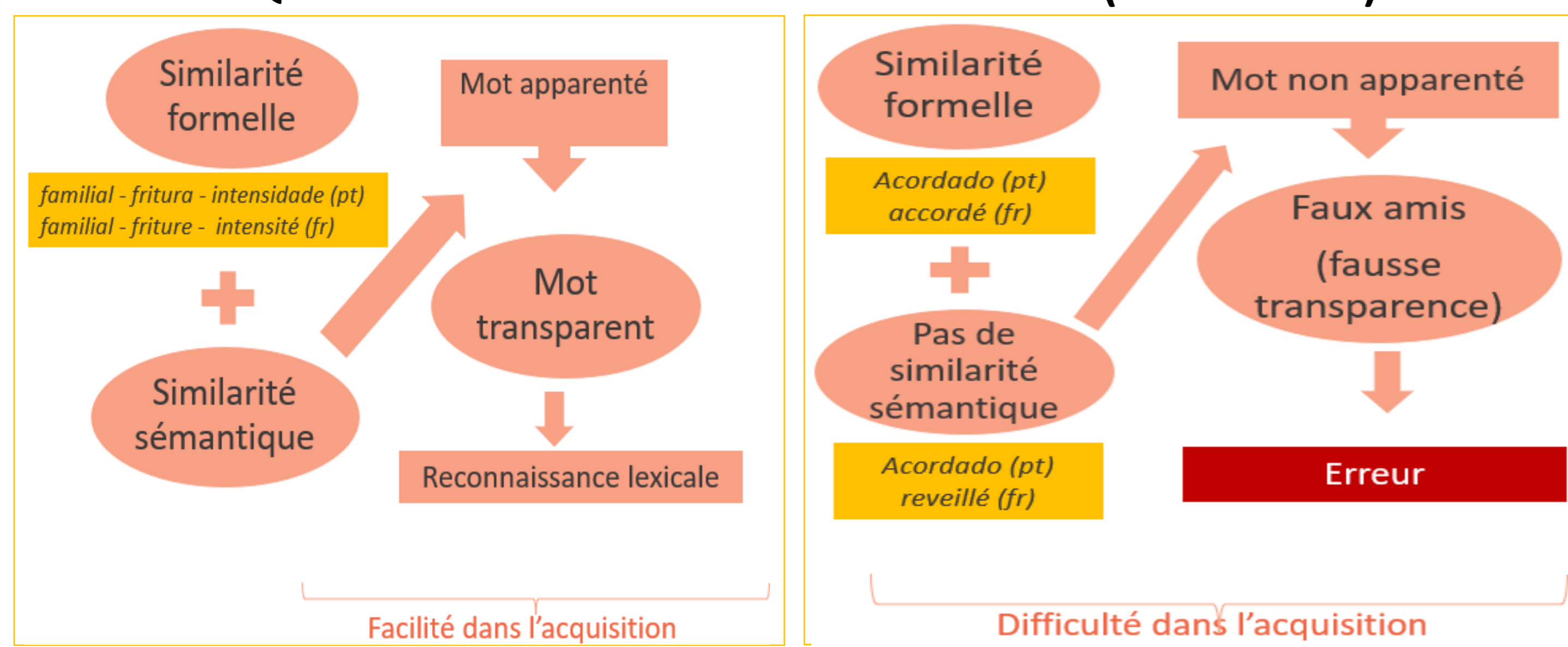
- La possibilité de déduire le sens d'un mot par l'association de sa racine et de l'afixe qui lui est associé.

EX: *poissonnerie* : la signification peut être obtenue en combinant la signification du mot *poisson* (nom) au suffixe *-erie* (fonction locative).

La transparence interlinguistique

- Notion utilisée pour évoquer les ressemblances formelles et sémantiques, entre deux unités lexicales de deux langues ou plus.
- Outil principal pour comprendre le code d'une langue cible pas ou peu maîtrisé (Berthele et Lambelet 2009).

LES ENJEUX DE LA TRANSPARENCE INTERLINGUISTIQUE DANS L'ACQUISITION D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE (Laufer 1994)



Étude en deux parties :

Partie 1 – La transparence des noms dérivés en L2

- L'étude de la morphologie en L2 ne se limite pas à un relevé des formes, elle porte de façon centrale sur le sens des mots et morphèmes récurrents dans les langues d'apprenant. (Granget 2021)
- L'étude de la transparence est importante pour approfondir les connaissances sur les processus d'identification inter-langue des locuteurs multilingues. (Berthele et Lambelet 2009)

Partie 2 – L'acquisition guidée en portugais L2 du sens de noms dérivés

- Le choix d'une approche didactique, dans l'enseignement du vocabulaire, peut être influencé par le degré de difficulté que certains mots représentent dans l'apprentissage (Laufer 1994)

Questions de recherche

- Dans quelle mesure l'étude de la transparence des noms dérivés du portugais L2 peut-elle éclairer l'organisation et l'accès au lexique multilingue ?
- Quel type de dispositif didactique peut être envisagé afin de rendre un nom dérivé progressivement transparent ?

Hypothèses

- La transparence d'un nom dérivé du portugais dans le lexique multilingue dépend d'une part du degré de distance entre ses composants et les autres composants du lexique multilingue, et d'autre part de la fréquence du nom, de sa base et du suffixe.
- L'accès au sens des nom dérivés pourrait être favorisé par un enseignement qui vise soit la décomposition intralinguistique en morphèmes, soit l'association interlinguistique du nom (ou de ses composants) à d'autres mots du lexique multilingue.

Objectifs

- Calculer la distance formelle (graphémique et phonologique) entre les noms dérivés du portugais et leurs correspondants en français, anglais et espagnol.

Mot A : portugais	Mot B : français	Calcul de distance de Levenshtein entre mot A et mot B	Degré de transparence formelle
familial	familial	0	très transparent
fritura	friture	1	transparent
grandeza	grandeur	2	transparent
cantor	chanteur	3	peu transparent
campeão	champion	4	non transparent
lenhador	bûcheron	4	non transparent
telheiro	tuilier	7	non transparent

Figure 1 Possible configuration des degrés de transparence interlinguistique entre mots du portugais et du français sur la base de la distance de Levenshtein

- Situer les paires de mots dérivés de langues concernées sur une échelle de « transparent » à « non transparent »: définir des indices fiables pour déterminer le statut des mots transparents (faux amis, cognats).

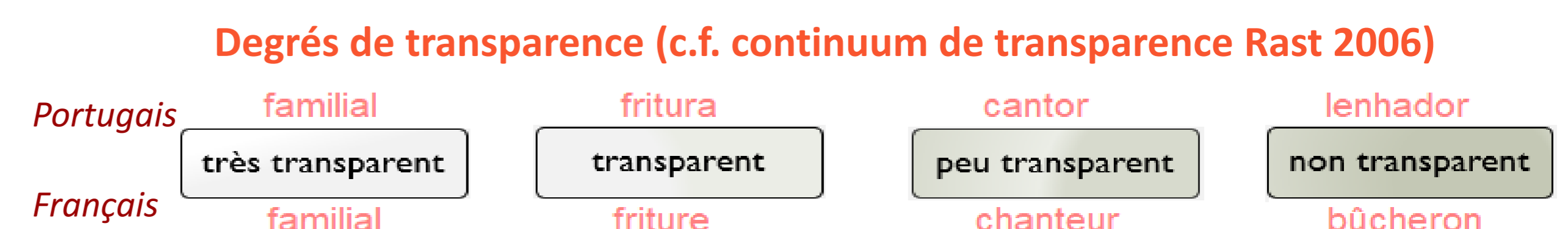


Figure 2 Schéma sur les degrés de transparence après une analyse interlinguistique et le calcul de distance

- Comparer des dispositifs d'enseignement du sens noms dérivés en portugais L2.

Méthodologie

Etude 1: La transparence interlinguistique des noms dérivés du portugais

- Utilisation de l'échelle de transparence sur l'input

Participants: Locuteurs francophones du portugais sans contact préalable avec le portugais (anglais et espagnol L2). Sélection par entretien initial et test lexical de taille en anglais et espagnol (Dialang, Lancaster University).

Matériel: Noms dérivés du portugais avec différents degrés de transparence.

Procédure: Tâche de traduction dans les modalités orale et écrite.

Etude 2: Enseignement de noms dérivés en L2

- Comparaison entre deux types de dispositifs didactiques : un décompositionnel et un autre associatif.

Participants: caractéristiques similaires à l'étude 1

Matériel: 2 dispositifs didactiques : l'un basé sur la morphologie décompositionnelle; l'autre basé sur un dispositif associatif.

Procédure: Tâche de traduction dans les modalités orale et écrite avant et après l'applications des dispositifs didactiques.

Perspectives

- Théorique:** tester des modèles d'organisation du lexique multilingue à travers un type d'enseignement
- Pratique:** élaborer des méthodes d'apprentissage du lexique qui tiennent compte des propriétés morphologiques du lexique et des langues antérieurement acquises.

Références bibliographiques

- Berthele R., Lambelet A (2009). Approche empirique de l'intercompréhension : répertoires, processus et résultats. *Lidil* [En ligne], 39, mis en ligne le 01 décembre 2010.
- Bybee, J. L. (1988). Morphology as Lexical Organization. Dans M. Hammond et M. Noonan (dir.), *Theoretical Morphology. Approaches in Modern Linguistics*, San Diego: Academic Press, 119-141.
- Granget C. (2021) Acquisition de la morphologie en langue seconde. Dans P. Leclercq, A. Edmonds, German E. (dir.) *Introduction à l'acquisition des langues étrangères*, Louvain-la-Neuve: De Boeck, 93-109.
- Levenshtein, V. (1965). *Binary codes capable of correcting deletions, insertions and reversals*. Soviet Physics Dokl.707-730.
- Laufer, B. (1994) Appropriation du vocabulaire : mots faciles, mots difficiles, mots impossibles. *AILE* 3, Encrages, 97-113.
- Libben G., Gagné C., Dressler W (2020). The representation and processing of compounds words. Dans Pirrelli, Vito, Plag, Ingo et Dressler, *Word Knowledge and Word Usage: A Cross-Disciplinary Guide to the Mental Lexicon*, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 336-352.
- Rast, R. (2006) Le premier contact avec une nouvelle langue étrangère: comment s'acquitter d'une tâche de compréhension? In *AILE* n° 24, 119-147.
- Taft, M., Forster, K. I. (1975). Lexical storage and retrieval of prefixed words. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 14, 638-647.